

должен быть друг. По замыслу А. Лингдрен, Карлссон — грубый и нахальный человек, эгоистичный, который сам съедает все конфеты и любит «раздражать» людей.: шв. *“Karlsson är en lagom tjock man i sina bästa år. Han är också en ganska odräglig och småfräck person som äter upp allt godis själv och tycker om att ‘t irritera’ folk”* [9]. И как считают многие шведские теоретики-читатели, Малыш создал себе воображаемого друга из-за одиночества, и всякие свои проказы и шалости он переносил на своего невидимого товарища.

Данную установку учитывала Л. Брауде в переводе с целью максимального приближения к тексту оригинала, что дает право претендовать на культурно корректную художественную версию: «... переводчик не может исказить, изменить позицию автора, даже если бы он этого захотел. Он не имеет на это права» [10, с. 152].

Таким образом, авторская интенция в оригинале является не только проводником лингвокультурного маркера, но и раскрывает авторский замысел, а в некоторой степени и особенности национального характера посредством характеристик фигур произведения.

#### Список цитируемых источников

1. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. — Изд. 4-е. — М.: Высш. школа, 1983. — 303 с.
2. Karlsson på taket // Astrid Lindgren. — URL: <https://www.astridlindgren.com/se/karaktererna/karlsson-pa-taket> (дата обращения: 18.03.2025).
3. Карахан, А. Он залетел, но обещал вернуться / А. Карахан // Коммерсантъ. Власть. — 2000. — 4 апреля.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: курс лекций / В. Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2000. — 192 с.
5. Никитина, Е. С. Смысловый анализ текста. Психосемиотический подход / Е. С. Никитина. — М.: Ленанд, 2019. — 200 с.
6. Жинкин, Н. И. Речь Как Проводник Информации / Н. И. Жинкин. — М.: Наука, 1982. — 160 с.
7. Петрова, О. В. Когнитивные парадигмы и перевод / О. В. Петрова // Перевод и межкультурная коммуникация. — Н. Новгород: НГЛУ, 2004. — С. 125.
8. Мечковская, Н. Б. Философия языка и коммуникации: учеб. пособие / Н. Б. Мечковская. — М.: Флинта, 2017. — 520 с.
9. Karlsson på taket // Astrid Lindgrens Värld. — URL: <https://astridlindgrensvarld.se/karakter/karlsson-pa-taket/#:~:text=Karlsson%20är%20en%20lagom%20tjock,av%20en%20propeller%20på%20ryggen> (дата обращения: 15.03.2025).
10. Сдобников, В. В. Степень естественности перевода как критерий оценки его качества / В. В. Сдобников // Перевод и межкультурная коммуникация. — Н. Новгород: НГЛУ, 2004. — С. 152.

УДК 80

Д. В. Савчук, А. П. Мясоед  
Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,  
Барановичи, Республика Беларусь

### СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ОПИСАНИИ ВНУТРЕННЕГО МИРА ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ ДЖОРДЖА Р. Р. МАРТИНА «ИГРА ПРЕСТОЛОВ»

**Введение.** Стилистические приемы играют важную роль в художественном тексте и позволяют читателю прочувствовать внутреннюю, психологическую деятельность персонажей. Художественный текст использует внутреннюю речь персонажей для анализа их внутреннего мира, для описания его интеллектуальных и эмоциональных способностей. Создание образов в художественной литературе связано с описанием внутреннего мира персонажей с использованием различных стилистических средств.

**Основная часть.** По мнению М. Р. Синельниковой, все языковые средства могут быть использованы для выражения, если они соответствуют коммуникативным целям автора [1]. Согласно лингвистической классификации выделяются фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические средства выразительности. Фигуры речи, объединяющие как тропы, так и стилистические фигуры, также включаются в понятие языковых средств. В своей работе «Риторика (Инвенция. Диспозиция. Элокуция)» Е. В. Клюев выделяет собственно тропы, несобственно тропы и фигуры речи [2].

Целью исследования было выявление особенностей использования языковых средств в романе «Игра Престолов» Джорджа Р. Р. Мартина на примере таких тропов и фигур речи как метафора, эпитет, повторы, риторические вопросы и эллипсы. В ходе исследования использовались метод сплошной выборки, метод семантического анализа, метод контекстуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод. Результаты анализа представлены на рисунке 1.

Метафора представляет собой форму тропа, при которой отдельные слова или выражения объединяются на основе их сходства или контраста значений [2]. Например: *“Fear cuts deeper than swords. Arya made herself approach the wagon. Every step was harder than the one before”* [3] — в данном фрагменте страх уподобляется оружию. Этот перенос значения на основе сходства действий — боль и опасность, причиняемая страхом, сравнима с физическим ранением. *“I have lost my Ned, the rock my life was built on, I could not bear to lose the girls as well...”* [3] — Кейтилин называет Неда «скалой», на которой «построена жизнь» героини, что передает эмоциональную зависимость героини от мужа, усиливая драматизм утраты.

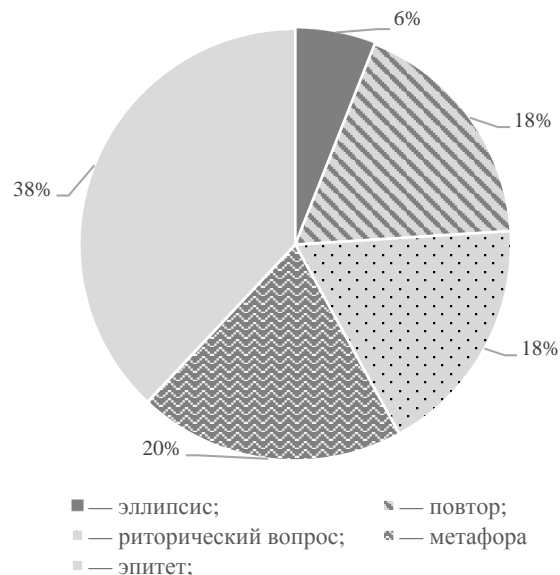


Рисунок 1 — Языковые средства описания внутреннего мира персонажей

Эпитет представляет собой один из самых известных тропов, который прилагается к предмету в качестве его характеристики. Приведём несколько примеров: *“He is not a bold man, this one, Catelyn thought...”*; *“If I was a crow I could fly down and peck off his stupid fat pouty lips”* [3]. В данных примерах эпитеты позволяют читателю взглянуть на персонажей глазами главных героев, раскрывая их восприятие. Во втором фрагменте оценочные прилагательные *“stupid”, “fat”, “pouty”* выражают раздражение персонажа, помогают создать гротескный образ, акцентируя внимание на отвращении к описываемому персонажу.

Повтор — это фигура речи, заключающаяся в намеренном повторении одного и того же слова либо речевой конструкции в обозримом участке текста. Например: *“One step and then another, Jon told himself. One step and then another, and I will not fall”* [3]. В данном фрагменте Джон Сноу повторяет фразу дважды, с почти идентичной структурой. Или: *“Don’t look down. Keep your weight above your feet. Don’t look down. Look at the rock in front of you. There’s a good handhold, yes. Don’t look down”* [3]. Повтор в приведенном примере передает напряженное психологическое состояние Джона, создает ритм, имитирует внутреннюю мантру, которой он поддерживает себя в трудной ситуации.

Риторические вопросы, по Е. В. Клюеву, возглавляет небольшую группу в составе несобственно тропов, предполагающих прямую адресацию к слушателям [2]. Например: *“Is that why she shares his pavilion now? Davos wondered. To pray with him? Or does she have another way to soothe him to sleep?”*; *“Someone will come for me, Sansa thought, but will it be you, or will it be Ser Ilyn?”* [3].

Эллипс — фигура речи, которая предполагает выпадение фрагмента высказывания, однако считается, что эти фрагменты легко могут быть восстановлены из контекста. *“His fingers were his luck, and he needed luck now. As do we all. Lord Stannis most of all”* [3]. В данном примере опущена фраза *“need luck”*. Эллипс в данном контексте создает динамику речи, делает высказывание лаконичным и напряженным.

*“They will learn, Dany resolved. I braved their sea with Khal Drogo. Now they can brave mine”* [3]. В последнем предложении опускается слово *“sea”*, которое легко восстановить из предыдущей фразы.

Анализ выборки показал, что использование таких собственно тропов как метафора составляет 20 % от общего количества контекстов, эпитет — 38 %, риторический вопрос — 18 %. Менее всего представлены такие фигуры речи, как повтор и эллипсис — 18 % и 6 % от общего количества контекстов соответственно.

**Заключение.** Таким образом, такие стилистические средства, как тропы (эпитеты, метафоры, риторические вопросы) и фигуры речи (повторы, эллипсы), используемые автором для выразительности внутренней речи персонажей, позволяют погрузиться в мир души, ума и сердца персонажа, понять его мотивации, внутренние конфликты и психологическое развитие на протяжении сюжета, а также играют значительную роль в передаче эмоциональной окраски, усилении смысловой нагрузки и создании атмосферы напряжения и внутренней борьбы в произведении в целом.

#### Список цитируемых источников

1. Синельникова, Л. Н. Жизнь текста, или Текст жизни / Л. Н. Синельникова. — Луганск : Знание, 2005. — 455 с.
2. Клюев, Е. В. Риторика (Инвенция. Диспозиция. Элокуция) : учеб. пособие для высш. учеб. заведений / Е. В. Клюев. — URL: <https://opentexttnn.ru/old/man/index.html?id=4534> (дата обращения: 01.05.2025).
3. Martin, George R. R. A Game of Thrones (A Song of Ice and Fire, Book 1) / George R. R. Martin. — Bantam Books, 1996. — 835 p.